

УДК 81'272

DOI: 10.26907/2782-4756-2024-78-4-32-39

ЛАТИНИЦА И КИРИЛЛИЦА В ЭРГОНИМИКОНЕ ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЛИЦ КАЗАНИ: ЭТИМОЛОГИЯ НАИМЕНОВАНИЙ КАК ОТРАЖЕНИЕ ПРОБЛЕМ И ПЕРСПЕКТИВ ГРАФИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ

© Елена Варламова

LATIN AND CYRILLIC ALPHABETS IN THE ERGONIMICON OF THE CENTRAL STREETS IN KAZAN: ETYMOLOGY OF NAMES AS A REFLECTION OF PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF GRAPHIC REPRESENTATION

Elena Varlamova

This research aims to investigate the graphic features of the central streets' ergonimicon in Kazan through the application of the linguistic landscape description method, etymological analysis and the method of continuous sampling, which have not been combined in the research of commercial names so far. Their combination is conditioned by the need to confirm the Research Hypothesis: The choice of the alphabet, representing an ergonym, depends on its origin and linguistic affiliation. The relevance of the study is conditioned by the close attention to the linguistic landscapes of the Russian Federation due to the fact that foreign languages and Latin often dominate in this case. The hypothesis and purpose of the study generate the following research questions: RQ1 – Is there an explanation for such an extensive use of Latin script in the linguistic landscapes of the Russian Federation; RQ2 – Is there a pattern in the use of Latin and Cyrillic; RQ3 – Is the prospect of more names in Cyrillic likely to be implemented. The Research Results demonstrated the fruitfulness of combining these methods in ergonimicon research, the hypothesis of the study was confirmed: RR1 – Names belonging to the native lexicon of official languages are transmitted in Cyrillic in the predominant number of cases; RR2 – For ergonyms-internationalisms, the word of the foreign language corresponding in external form and content is almost always chosen; RR3 – Ergonyms-proper names are written in Latin more often than in Cyrillic; RR4 – Ergonyms-foreign words are represented in Latin. The obtained results led to the following conclusions and opened directions for the research (Conclusions and Directions for Future Research): CDFR1 – the hypothesis of the study should be confirmed on a larger research material; CDFR2 – the search for new approaches to nomination with an emphasis on the native lexicon is recommended; CDFR3 – the need exists for a diachronic approach to the research of linguistic landscapes of the Russian Federation; CDFR4 – the application of programming methods to the description of ergonyms with the aim to solve linguistic problems is required.

Keywords: linguistic landscape, ergonym, Latin alphabet, Cyrillic alphabet, etymology, native lexicon

Целью данной работы является исследование графических особенностей эргонимикона центральных улиц Казани с применением методов описания лингвистического ландшафта, этимологического анализа и метода сплошной выборки, которые до настоящего момента не сочетались в исследованиях коммерческих наименований. Их комбинация обусловлена необходимостью подтверждения гипотезы исследования (Research Hypothesis): выбор алфавита репрезентации эргонима зависит от его происхождения и языковой принадлежности. Актуальность исследования обусловлена пристальным вниманием к лингвистическим ландшафтам Российской Федерации в силу того, что иностранные языки и латинский зачастую доминируют в них. Гипотеза и цель исследования обусловила решение следующих исследовательских вопросов (Research Questions): RQ1 – существует ли объяснение столь обширному использованию латиницы в лингвистических ландшафтах Российской Федерации; RQ2 – есть ли закономерность в использовании латиницы и кириллицы; RQ3 – вероятно ли перспектива большего количества наименований на кириллице. Результаты исследования (Research Results) показали перспективность сочетания данных методов в исследованиях эргонимикона, гипотеза исследования была подтверждена: RR1 – наименования, принадлежащие к исконной лексике официальных языков, в преобладающем количестве случаев передаются на кириллице; RR2 – для эргонимов-интернационализмов почти всегда выбирается

соответствующее по внешней форме и содержанию слово иностранного языка; RR3 – эргонимы-имена собственные передаются преимущественно на латинице; RR4 – эргонимы-иностранное слова репрезентованы на латинице. Полученные результаты привели к следующим выводам и открыли дальнейшие перспективы исследования (Conclusions and Directions for Future Research): CDFR1 – гипотезу исследования необходимо подтвердить на большем объеме материала; CDFR2 – рекомендательным является поиск новых подходов к номинации с акцентом на исконную лексику русского и татарского языков; CDFR3 – необходимость диахронического подхода к исследованиям лингвистических ландшафтов РФ; CDFR4 – применение методов программирования для решения лингвистических задач к описанию эргонимов.

Ключевые слова: лингвистический ландшафт, эргоним, латинский алфавит, кириллический алфавит, этимология, исконная лексика

Для цитирования: Варламова Е. Латиница и кириллица в эргонимиконе центральных улиц Казани: этимология наименований как отражение проблем и перспектив графической репрезентации // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 4 (78). С. 32–39. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-78-4-32-39

Метод описания лингвистического ландшафта является одним из наиболее перспективных междисциплинарных методов в исследованиях мультилингвальных эргонимиконов, так как позволяет через язык надписей и вывесок, то есть визуальные знаки городского пространства, получить представление о статусе языковых сообществ, населяющих территорию, социальной и политической ситуации в конкретном городе, шире – стране и мире. Концепция данного метода возникла в трудах по социолингвистике и языковой политике, в которых исследовалось, как языки визуально отображаются и иерархируются в многоязычных обществах, от крупных мегаполисов до периферии [1]. Стало очевидным, что языковой ландшафт может выполнять важные информационные и символические функции [2].

В данном исследовании метод описания лингвистического ландшафта будет применен лишь к одному из многочисленных типов информационных единиц городского текста – эргонимам. В отечественном языкознании исследованиям эргонимов посвящено значительное количество работ, которые можно разделить на исследования прагматических, лексико-грамматических, функциональных, семантических, словообразовательных особенностей эргонимов. Таким образом, выражен сугубо лингвистический или психолингвистический интерес к данным информационным единицам городского текста. Метод описания лингвистического ландшафта применяется в незначительном количестве трудов. В настоящем исследовании мы комбинируем данный метод с методами сплошной выборки, этимологического анализа и языковой идентификации, что подразумевает исследование всех без исключения коммерческих эргонимов определенной улицы (улиц). На наш взгляд, сплошная фиксация единиц городского текста является необходимым

условием для достижения объективных выводов. Комбинация данных методов обусловлена необходимостью подтверждения гипотезы исследования, которая заключается в том, что выбор алфавита репрезентации эргонима зависит от его происхождения и языковой принадлежности. Актуальность отслеживания особенностей алфавитной репрезентации наименований в настоящий момент не вызывает сомнений. Очевидно, что требуется укрепление позиций родных языков народов Российской Федерации на самых разных уровнях, в том числе и в городских текстах. Об этом свидетельствуют законопроекты, представленные к рассмотрению в последнее время, а также закон, подписанный В. В. Путиным в феврале 2023 г., согласно которому запрещается использование иностранных слов, имеющих русские аналоги, в случае использования языка в качестве государственного [3]. В мае 2023 г. власти Краснодара запретили вывески на иностранном языке и с транслитерацией [4].

Данные законы являются реакцией на повсеместную вестернизацию и латинизацию лингвистических ландшафтов Российской Федерации. Может ли лингвистика дать объяснение столь обширному использованию латиницы и иностранных языков в лингвистических ландшафтах Российской Федерации? Существует ли некая закономерность в номинации коммерческих учреждений?

В качестве материала исследования были выбраны эргонимы трех центральных улиц Казани в количестве 150 единиц: ул. Московская (65 единиц), ул. Н. Столбова (19 единиц) и ул. Чернышевского (66 единиц).

Эргонимы были зафиксированы методом сплошной выборки в начале 2023 г. и являются частью фототеки автора.

Казань является крупнейшей столицей субъекта Приволжского федерального округа, много-

национальным городом с двумя официальными языками, титульным русским и местным этническим – татарским. Согласно данным переписи за 2020 г., население Казани составило 1 257 391 человек. «Крупнейшей национальностью в Казани являются татары (608 519 чел.), далее следуют русские (584 232 чел.), чуваша (9470 чел.), узбеки (6473 чел.), таджики (4193 чел.), азербайджанцы (4085 чел.) и другие» [5]. Уже известно, что оба официальных языка – татарский и русский – широко представлены на центральных улицах Казани на уровне контекста эргонима: дублирование информации об учреждении в 25 % случаев происходит на русском и татарском языках, в то время как количество самих эргонимов на татарском языке значительно ниже, уступает количеству эргонимов на иностранных языках [6].

В лингвистическом ландшафте ул. Московская было зафиксировано 65 эргонимов, среди которых есть слова, словосочетания и предложения. Разделяя слова на имена собственные (они-мы, перешедшие в разряд эргонимов из другого вида онимов – антропонимов, хремотонимов, мифонимов, космонимов и т. д.) и имена нарицательные, то есть такие слова, которые были онимизированы в целях номинации, было выделено 10 имен собственных и 28 имен нарицательных. Среди эргонимов, включающих два и более слова (всего 27 наименований), были выделены как словосочетания (23 единицы) так и предложения (4 единицы).

Имена собственные: VasilchukI, Kremlevskaya, Mathilde, mbulak, Rezeda Kazanceva, Афродита, Dali, Мацони, MERV, Almaz.

Имена нарицательные: ОТКРИТИЕ, Миг, Байбол, The Road, WEISERHOUSE, Forward, Фасоль, Mirage, Hotel, Parad, Шоколадница, Сауна, В кофейне, Gamma, Lux, Luxdry, Donerbox, Внебопарк, профсейф, BetCity, Акибанк, ВТБ, ПЗХР, Военторг, НК 13, NPC, ADS, Shoemaker.

Словосочетания: Fashion Light, Очарованный странник, Хот Енот, Coral travel, Наша аптека, Kazantel hotel, Murom Hockey, Imereti hotel, Burger King, Alfa Gym, QIWI БАНК, Византия Лаундж, Eichel Gallery, My Design, The good old Mad Man, iLina flowers, Семейная стоматология, ADELCHANO, Правовой путь, Italiano coffee, Lina Dent, GИTC engineering, ГАЗПРОМ ТРАНСГАЗ.

Предложения: стрижем и бреем, ОН, BUY ME, Носи усы, Мой Додыр.

Для подсчета общего количества слов в эргонимиконе улицы Московская был использован онлайн-сервис для подсчета количества симво-

лов, слов и предложений в тексте WordMeter. На этапе предобработки списка имен собственных были удалены пробелы между именем и фамилией (RezedaKazanceva), пробелы в нумеронимах (НК13), пробелы между артиклем и существительным (Theroad), предложениями и существительными (Вкофейне), так как в контексте исследования эргонимикона мы считаем артикль и предлог служебными словами и не включаем их в материал исследования в качестве значимых лексических единиц, если только они не несут дополнительного смысла и не выделены интенционально адресантом номинации.

При подготовке словосочетаний были удалены пробелы между артиклем и прилагательным (Thegood old Mad Man), пробелы между союзом «и» и следующим словом в эргониме (стрижем и бреем), междометия (BUY ME). Пробел между основой «Мой» и двумя слитно написанными основами «додыр» не удалялся, так как «Мой» написано отдельно интенционально для выделения данного эргонима не как части имени собственного, а как приложения («Мой Додыр» – название автомойки).

При подсчете количества слов в каждой из лексико-грамматических групп было выявлено 96 слов, из которых 58 переданы латиницей, что составляет 60 %. В данном исследовании метод компонентного анализа был применен при описании слов-композигов (Байбол, WEISERHOUSE, Luxdry, Donerbox, Внебопарк, профсейф, BetCity, Акибанк), когда каждая из словообразующих основ рассматривается как отдельное слово с определенной этимологией. Таким образом, в показатель 96 мы включаем и словообразующие основы слов-композигов как отдельные слова.

Из 10 имен собственных 5 относятся к российским (VasilchukI, Kremlevskaya, mbulak, RezedaKazanceva, Almaz), однако все они написаны латиницей; 2 относятся к европейским именам, способ передачи – латиница (Mathilde, Dali); одна единица является мифонимом – Афродита; Мацони – грузинское/армянское происхождение; MERV – древнейший известный город Средней Азии, стоявший на берегу реки Мургаб в юго-восточной части Туркмении, в 30 км к востоку от современного города Мары. В случае с именами «Афродита» и «Мацони» причина выбора кириллицы очевидна: сложное и непонятное написание данных слов на других алфавитах («Aphrodite» (англ., нем.), «ՁՖՐԵԲՈ» (груз.), «Վիշնի» (арм.)). Выбор латиницы для передачи российских имен собственных возможно объяснить тем, что на латинице они будут понятны и жителям Казани (в том числе и

выходцам из ближнего зарубежья) и многочисленным гостям столицы.

Из 35 эргонимов-слов (группа включают в себя раздельнооформленные лексические единицы и производящие основы композитов) 2 единицы являются исконно русскими (общеиндоевропейская лексика) – ОТКРИТИЕ, Миг; 3 принадлежат к лексике иностранных языков – TheRoad, ShoeMaker, Forward; одно слово является заимствованием – Фасоль; 8 слов являются интернациональными, то есть имеют один и тот же источник заимствования, а также не утратили внешнее и семантическое сходство в принимающих разноструктурных языках – Mirage, Hotel, Parad, Шоколадница, Сауна, Вкофейне, Gamma, Lux; 8 композитов – Luxdry, Donerbox, Внебопарк, профсейф, BetCity, Акибанк, Байбол, WEISERHOUSE; 6 сокращенных слов (аббревиатур) – ВТБ, ПЗХР, Военторг, НК13, NPC, ADS. Из 16 словообразующих основ композитов 4 относятся к лексике английского языка – dry, box, Bet, house; 1 к лексике немецкого языка – weiser; 6 принадлежат интернациональной лексике – Lux, Doner, проф, City, парк, банк; 1 основа является заимствованием – сейф; 2 относятся к исконным языкам официального Татарстана – небо (общеиндоевропейская лексика), ак (общетюркская лексика); 2 единицы принадлежат лексике тюркских языков (бай (узб.) ‘богатый зажиточный’, бол (узб.) ‘мед’ либо бай (кырг.) – ‘богач’, бол (кырг.) ‘становиться’.

В 23 словосочетаниях (43 слова) к интернациональной лексике относится 11 единиц (Coral, Design, стоматология, coffee, engineering, Hockey, Burger, QIWI, GALLERY, Alfa, Лаундж), к словам на иностранном языке – 13 единиц (Fashion, Light, travel, King, Gym, good, old, Mad, Man, flowers, хот, my, Dent), к исконной лексике – 6 единиц (Очарованный, странник, Наша, Правовой, путь, семейная), к заимствованной лексике – 2 единицы (Енот, аптека), к именам собственным – 8 единиц (Kazantel, Murom, Imereti, Византия, iLina, ADELCHANO, Italiano, Lina), к аббревиированной лексике – 3 единицы (ГИТС, ГАЗПРОМ, ТРАНСГАЗ).

В предложениях из 8 слов шесть относятся к исконной лексике русского языка (стрижем, брем, носи, усы, мой, дыра), 2 слова принадлежат словарному фонду английского языка (buy, me).

Результаты пословного этимологического анализа представлены в таблице 1. Аббревиированная лексика и имена собственные не были подвергнуты этимологическому анализу.

Результаты пословного этимологического анализа

Таблица 1

Результаты пословного этимологического анализа						
	Интерн.	Ин. слова	Иск. слова	Заимств.	Имена собственные	Аббр.
латиница	Mirage Hotel Parad Gamma Lux Coral Design coffee engineering Doner Hockey Burger QIWI GALLERY City Alfa	TheRoad ShoeMaker Forward Light travel King Gym good old Mad Man flowers my buy me dry box Bet house weiser Fashion Dent	ОТКРИТИЕ	-	VasilchukI Kremlevskaya mbulak RezedaKazanc eva Almaz Mathilde Dali MERV Kazantel Murom Imereti iLina ADELCHANO Italiano Lina	NPC ADS GITC
57 ед.	Всего: 16	Всего: 22	Всего: 1	Всего: 0	Всего: 15	Всего: 3
кирил-	Шоколадница	хот	Миг	Фасоль	Афродита	ВТБ

рил- лица	Сауна Вкофейне стоматология проф аптека БАНК Лаундж парк	бол	Очарованный странник Наша Правовой путь семейная стрижем бреем носи усы мой дыра небо ак бай	Енот сейф	Мацони Византия	ПЗХР Военторг НК13 ГАЗПРОМ ТРАНСГАЗ
39 ед.	Всего: 9	Всего: 2	Всего: 16	Всего: 3	Всего: 3	Всего: 6
96 ед.	Итог: 25	Итог: 24	Итог: 17	Итог: 3	Итог: 18	Итог: 9

Таким образом, интернациональная лексика, имена собственные и иностранные слова передаются в большинстве случаев на латинице, в то время как исконная и заимствованная (не являющаяся интернациональной) лексика русского и татарского языков – на кириллице. Данная тенденция ярко выражена в лингвистическом ландшафте ул. Московская. Выбор иностранного слова, а не созвучного по форме и идентичного или близкого по семантике русского слова при пере-

даче интернационализмов очевиден: ориентация на мультилингвальную аудиторию, следствие глобализационных процессов, экономия трат на вывеску.

Приведем в таблице 2 результаты анализа эргонимов ул. Столбова и Чернышевского. 85 эргонимов были разбиты на 4 группы. В ходе компонентного анализа было идентифицировано 121 единиц материала исследования.

Таблица 2

Результаты анализа эргонимов ул. Столбова и Чернышевского

	Интерн.	Ин. слова	Иск. слова	Заимств.	Имена собств.	Аббр.
латиница	ECLAIR Adept coffee UNIQUE studio mania Restaurant vintage Pioneer BBQ Company bar Studio PH Halal service plus Top Lady Wine Group café Avgust	Surf Stretch Home space ME OUTLET My Brisket shop MORE meat BRANCH Slow MIRA store Makers Mood Wood Gift Now How Fame Flow	Kedr Lomka Teplo MORE	-	Skuratov PERSEPOL GINA StefanoRicci Aron SandroTuoni ShaymardanovSabitov NatashaVorobei DASAEV THAI Poke	MTM ZR Reddiz

	Show	So fresh ZUKA green Felice Campana ROUND ramada Raum Gun begin WAI				
77 ед.	Всего: 24	Всего: 35	Всего: 4	Всего: 0	Всего: 11	Всего: 3
кириллица	МАГия Атмосфера технологии кафе Эйдэ сувенирлар Барные Кофе Май Банк офис	РОМЭЙН Чито Гврито	Крылья Пальчики Яратам Холка совреМенные охрана Вдох город Приют Холостяка вещи Солома конечно можно	Холдинг Урюк Бегемоть Бэхет	КУЛИБИН Агафредо СултанСулейман Ной Казани Ханума Алмаз Риолит Чак-Чак	ООО Татсоцбанк Татпрокат
44 ед.	Всего: 11	Всего: 3	Всего: 14	Всего: 4	Всего: 9	Всего: 3
121 ед.	Итог: 35	Итог: 38	Итог: 18	Итог: 4	Итог: 20	Итог: 6

Анализ эргонимов ул. Столбова и Чернышевского подтвердил, что именно иностранные слова и интернационализмы (как самостоятельные лексические единицы, так и производящие основы композитов) составляют наибольшее количество единиц на латинице в лингвистическом ландшафте трех центральных казанских улиц. Имена собственные также имеют тенденцию к латинизации. Из 217 единиц, подвергшихся анализу, 135 (62 %) на латинице, 82 (38 %) на кириллице. Такой значительный перевес достигается обилием иностранных слов и интернациональной лексики в наименованиях. Несмотря на то, что зафиксированная интернациональная лексика присутствует и в фондах русского и татарского языков, данные единицы передаются на латинице с помощью иностранных аналогов (например, “show” вместо “шоу”, “bar” вместо “бар”). Латинизация ландшафтов может быть значительно снижена путем выбора исконного слоя лексики русского и татарского языков для наименования, делатинизации имен собственных, а также креативного подхода к процессу номинации с использованием исконной лексики и заимствований, которые не относятся к интернациональной лексике.

Результаты исследования нуждаются в дальнейшем подтверждении на большем материале, источником которого могут стать эргонимиконы других казанских улиц или столиц других субъектов Приволжского федерального округа. Более того, возникает необходимость в диахроническом исследовании лингвистических ландшафтов, а обработка большого объема данных ставит вопрос о применении компьютерного программирования и машинного обучения для решения лингвистических задач.

Список источников

1. Shulist S. Signs of status: language policy, revitalization, and visibility in urban Amazonia // Language Policy. 2018. Vol. 17. No. 1. P. 523–543. DOI:10.1007/s10993-017-9453-3
2. Landry Rodrigue, Richard Y. Bourhis. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality An Empirical Study // Journal of Language and Social Psychology. 1997. 16 (1). P. 23–49. DOI: 10.1177/0261927X970161002
3. Путин подписал регулирующий употребление иностранных слов закон // Известия. 2023. 28 февраля. URL: <https://iz.ru/1476755/2023-02-28/putin-podpisal->

reguliruiushchii-upotreblenie-inostrannykh-slov-zakon (дата обращения: 01.11.2024).

4. Павловская Т. В. Краснодаре запретили вывески на иностранных языках // Российская газета. 29.05.2023. URL: <https://rg.ru/2023/05/29/reg-ufo/vybirajte-vyrazheniia.html> (дата обращения 01.11.2024).

5. Территориальный орган Федеральной службы государственной статистики по Республике Татарстан – Всероссийская перепись населения-2020. URL: <https://16.rosstat.gov.ru/vpn2020> (дата обращения 01.11.2024).

6. Варламова Е. В., Тарасова Ф. Х., Тарасов А. М. Контекстуальная репрезентация эргонима: русский, татарский и английский языки на центральных улицах города Казани // Современные исследования социальных проблем. 2022. Т. 14. № 2–3. С. 82–90.

Библиографический список

1. Интернационализмы // Большая российская энциклопедия 2004–2017. URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2014621> (дата обращения: 01.11.2024).
2. Кирилина А. В. Описание лингвистического ландшафта как новый метод исследования языка в эпоху глобализации // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2013. №24. Выпуск 5. С. 159–167. URL: <https://sciup.org/opisanie-lingvisticheskogo-landshafta-kak-novyy-metod-issledovaniya-jazyka-v-146121270> (дата обращения: 01.11.2024).
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. URL: <https://ozhegov.slovaronline.com/> (дата обращения: 01.11.2024).
4. Словари узбекского, туркменского и киргизского языков. URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/86333/1/978-5-8295-0435-9_2016_020.pdf (дата обращения: 01.11.2024).
5. Татарско-русский и русско-татарский словари онлайн. URL: <https://tatpoisk.net/> (дата обращения: 01.11.2024).
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. URL: <https://vasmer.slovaronline.com/> (дата обращения: 01.11.2024).
7. WordMeter – Онлайн счетчик слов в тексте [сайт]. 2024. URL: <https://wordmeter.ru/> (дата обращения: 01.11.2024).

References

1. Shulist, S. (2018). *Signs of Status: Language Policy, Revitalization, and Visibility in Urban Amazonia*. Language Policy. Vol. 17. No. 1, pp. 523–543. DOI:10.1007/s10993-017-9453-3. (In English)
2. Landry Rodrigue, Richard Y. Bourhis (1997). *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study*. Journal of Language and Social Psychology. No. 16 (1), pp. 23–49. DOI:10.1177/0261927X970161002. (In English)
3. *Putin podpisal reguliruyushchii upotreblenie inostrannykh slov zakon* (2023) [Putin Signed a Law

Regulating the Use of Foreign Words]. Izvestiya. 28 fevralya. URL: <https://iz.ru/1476755/2023-02-28/putin-podpisal-reguliruiushchii-upotreblenie-inostrannykh-slov-zakon> (accessed: 01.11.2024). (In Russian)

4. Pavlovskaya, T. V. *Krasnodare zapretili vyveski na inostrannykh yazykakh* [Signs in Foreign Languages Banned in Krasnodar]. Rossiiskaya gazeta. 29.05.2023. URL: <https://rg.ru/2023/05/29/reg-ufo/vybirajte-vyrazheniia.html> (accessed: 01.11.2024). (In Russian)

5. *Territorial'nyi organ Federal'noi sluzhby gosudarstvennoi statistiki po Respublike Tatarstan – Vserossiiskaya perepis' naseleniya-2020* [Territorial Body of the Federal State Statistics Service for the Republic of Tatarstan – All-Russian Population Census-2020]. URL: <https://16.rosstat.gov.ru/vpn2020> (accessed: 01.11.2024). (In Russian)

6. Varlamova, E. V., Tarasova, F. Kh., Tarasov, A. M. (2022). *Kontekstual'naya reprezentatsiya ergonima: russkii, tatarskii i angliiskii yazyki na tsentral'nykh ulitsakh goroda Kazani* [Contextual Representation of the Ergonym: Russian, Tatar and English Languages on the Central Streets of Kazan]. *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem*. T. 14. No. 2–3, pp. 82–90. (In Russian)

Bibliograficheskii spisok

1. *Internatsionalizmy* [Internationalisms]. Bol'shaya rossiiskaya entsiklopediya 2004–2017. URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2014621> (accessed: 01.11.2024). (In Russian)
2. Kirilina, A. V. (2013). *Opisanie lingvisticheskogo landshafta kak novyi metod issledovaniya yazyka v epokhu globalizatsii* [Description of the Linguistic Landscape as a New Method of Language Research in the Era of Globalization]. *Vestnik TvGU. Seriya "Filologiya"*. No. 24. Vypusk 5, pp. 159–167. URL: <https://sciup.org/opisanie-lingvisticheskogo-landshafta-kak-novyy-metod-issledovaniya-jazyka-v-146121270> (accessed: 01.11.2024). (In Russian)
3. Ozhegov, S. I., Shvedova, N. Yu. *Tolkovy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. URL: <https://ozhegov.slovaronline.com/> (accessed: 01.11.2024). (In Russian)
4. *Slovari uzbekskogo, turkmenskogo i kyrgyzskogo yazykov* [Dictionaries of the Uzbek, Turkmen and Kyrgyz Languages]. URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/86333/1/978-5-8295-0435-9_2016_020.pdf (accessed: 01.11.2024). (In Russian)
5. *Tatarsko-russkii i russko-tatarskii slovari onlain* [Tatar-Russian and Russian-Tatar Dictionaries Online]. URL: <https://tatpoisk.net/> (accessed: 01.11.2024). (In Russian)
6. Fasmer, M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. URL: <https://vasmer.slovaronline.com/> (accessed: 01.11.2024). (In Russian)
7. *WordMeter – Onlain schetchik slov v tekste* (2024) [Online counter of words in text]. URL: <https://wordmeter.ru/> (accessed: 01.11.2024). (In Russian)

The article was submitted on 15.11.2024
Поступила в редакцию 15.11.2024

Варламова Елена Валерьевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
el-var@mail.ru

Varlamova Elena Valerievna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
el-var@mail.ru